Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak żyję Ja – oświadczenie Króla – Jego imię JAHWE Zastępów, że jak Tabor\* między górami i jak Karmel\*\* nad morzem – nadciągnie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Król, a Jego imię JAHWE Zastępów — że jak Tabor między górami i jak Karmel nad brzegiem morza, tak on nadciągnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję ja — mówi Król, a jego imię JAHWE zastępów — jak Tabor wśród gór i jak Karmel nad morzem, *tak* on przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom żywy Ja, mówi król, Pan zastępów imię jego; że jako Tabor między górami, i jako Karmel przy morzu, tak to przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywię ja (mówi król, JAHWE zastępów imię jego), że jako Tabor między górami, a jako Karmel nad morzem - przydzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie - wyrocznia Króla - Pan Zastępów Jego imię, naprawdę przyjdzie on jak Tabor między górami i jak Karmel wśród morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako żyję Ja, mówi Król, a imię jego Pan Zastępów: Jak się wynosi Tabor między górami i jak Karmel nad morzem, takim on nadciągnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie – wyrocznia Króla – JAHWE Zastępów brzmi Jego imię: Jak bowiem Tabor pośród gór, i jak Karmel nad morzem – tak przybędzie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie - wyrocznia Króla, JAHWE Zastępów to Jego imię: Jak góra Tabor wśród gór, jak góra Karmel nad morzem, tak on przyjdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyję Ja - głosi Król, Jahwe Zastępów - to Imię Jego, jak Tabor między górami i jak Karmel nad morzem - tak on przybędzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, говорить Господь Бог, бо прийде так як Ітавурій в горах і як Кармил в морі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak jestem żywy – mówi Król, Jego Imię WIEKUISTY Zastępów: Tak jak Tabor stoi między górami, a Karmel przy morzu – tak to się zdarzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJako żyję – brzmi wypowiedź Króla, którego imię JAHWE Zastępówʼ – nadciągając, będzie jak Tabor między górami i jak Karmel nad morzem. |

1. 1) Tabor : góra zamykająca wsch koniec doliny Jizreel, 540 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Karmel : na wybrzeżu M. Śródziemnego, 510 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-3)